



## “tête-à-tête”

Ontario Association of Library Technicians/  
Association des bibliotechniciens de l'Ontario  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa  
P.O. / c.p. Box 1094, Station/Succ. “B”  
Ottawa, ON  
K1P 5R1

For display only. Please do not remove!

Pour étalage seulement.  
S.V.P., ne pas retirer!



### Table of Contents/ Table des matières

Editor's Note/Mot de la rédactrice . . .	p. 1
A Word from the Vice-President/ Mot de la vice-présidente . . .	p. 2
2005-2006 OALT/ABO Executive/ Conseil exécutif . . .	p. 2
2005-2006 Ottawa Chapter Executive/ Conseil exécutif de la section d'Ottawa	p. 3
“Hired, Now What?”. . . . .	p. 3
« Engagé et maintenant?». . . . .	p. 4
Our Christmas Party/Notre fête de Noël	p. 5
Tour of the Library of Parliament. . . . .	p. 5
Une visite de la nouvellement renovée bibliothèque du Parlement	p. 7
Cataloguing Electronic Resources/ Catalogage des périodiques électroniques . . . . .	p. 9
“To be or not to be” an OALT/ABO member - you decide! . . . . .	p. 10
« Être ou ne pas être » un membre de l'OALT/ABO: à vous choisir! . . . . .	p. 11
OC/SO - OALT/ABO Annual General Meeting(AGM)/Assemblée générale annuelle	p. 12
“Eqi-Libra” . . . . .	p. 12
“Http://www...” . . . . .	p. 12

Linda Landreville  
Editor/rédactrice  
“tête-à-tête”



#### Editor's Note:

*On Tuesday, November 7th, 2006 Jill Anderson passed away unexpectedly. Jill hailed from Lohania Chapter and was very active in OALT/ABO since its inception in 1973.*

*Past winner of the Presidential Award (2005), Jill's efforts in our Association included Vice-President (2000-01) and Association President (2003-04). She was a hard working member in so many ways!*

*The Ottawa Chapter, it's Executive and Committees acknowledges this great loss to OALT/ABO and we send our condolences to Jill's Family, Friends and Colleagues.*

#### Note de la rédactrice:

*Jill Anderson est décédée subitement, mardi, le 7 novembre 2006. Jill était membre de la section Lohania et a été très active au sein de l'OALT/ABO depuis ses débuts en 1973.*

*Jill a reçu le Prix du Président en 2005 et ses accomplissements au sein de notre association comprennent le poste de Vice-présidente (2000-01) et le poste de Présidente (2003-04). Elle s'est toujours impliquée à fond sur tellement de fronts.*

*La section d'Ottawa, son conseil exécutif et ses comités reconnaissent cette lourde perte pour l'OALT/ABO et nous envoyons nos condoléances à la famille, aux amis et aux collègues de Jill.*

## A Word from the Vice-President

My name is Nicole Watier and this is my first column this year as your Vice-President.

Recently, we presented an electronic cataloguing serials workshop with Laura May from Concordia University. This workshop was well received by the participants. Should you have any suggestions for a workshop, please let us know. The members of your executive would love to receive your suggestions. Already, some activities have been set for the Fall.

I would like to take this opportunity to thank Adrianna Ribble for her contributions as President over the course of this year. She tendered her resignation due to personal reasons but she hopes to join us for our activities when she is free to do so.

This year, two positions on the executive are open; that of President and Treasurer. These are two important positions so think about whether you would like to become involved with this dynamic team. Don't be shy!

Stay tuned for the date and location of our Annual General Meeting in April.

## Mot de la vice-présidente

Je m'appelle Nicole Watier et je vous adresse pour la première fois cette année en tant que votre vice-présidente.

Reçemment, on a présenté un atelier sur le catalogage des publications en série électroniques avec Laura May de l'Université Concordia. Cet atelier a été très bien reçu par ceux et celles présents. Si vous avez des suggestions d'ateliers, n'hésitez pas à nous informer. Les membres du conseil recevront vos suggestions avec plaisir. Déjà quelques activités sont prévus pour l'automne.

J'aimerais prendre ce moment pour remercier Adrianna Ribble pour ses contributions comme présidente pendant cette année. Pour raisons personnelles elle a du donner sa démission, mais elle espère nous rejoindre pendant nos activités quand elle est libre.

Cette année, il y a deux postes sur l'exécutif qui s'ouvrent. Celui de président/e et celui de trésorier/ère. Ce sont deux postes importants alors pensez-y si vous voulez être impliquer dans cet équipe dynamique. Ne

gênez-vous pas! Soyez des nôtres pour la date et le lieu pour notre Assemblée générale annuelle au mois d'avril.

Nicole Watier, Vice-President/Vice-Présidente  
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa  
OALT/ABO



## 2006-2007 OALT/ABO Executive / Conseil Exécutif

President/  
Présidente : Tracy Morgan  
[morvay@globalserve.net](mailto:morvay@globalserve.net)

President-  
Elect/Présidente  
désignée : Vacant

Treasurer/  
Trésorière : Vacant

Membership  
Coordinator/Coordinateur  
aux adhésions: Christopher Evans  
[cevans1@sympatico.ca](mailto:cevans1@sympatico.ca)

Newsletter  
Editor/Rédacteur du  
bulletin: Maria Ripley  
[mripley@myvirtualnetwork.com](mailto:mripley@myvirtualnetwork.com)

External Communications  
Coordinator/Coordinatrice aux  
communications  
externes: Maggie Weaver  
[kweaver5478@rogers.com](mailto:kweaver5478@rogers.com)

Internal Communications  
Coordinator/Coordinatrice  
aux  
communications  
internes: Maria Ripley  
[mripley@myvirtualnetwork.com](mailto:mripley@myvirtualnetwork.com)

Chapter Coordinator/  
Coordinatrice des sections  
régionales: Jenna Winkler  
[jwinkler@torontopubliclibrary.ca](mailto:jwinkler@torontopubliclibrary.ca)

Conference  
Coordinator/  
Coordinatrice  
de conférences: [Melissa Hall](mailto:Melissa.Hall@cihi.ca)  
[mhall@cihi.ca](mailto:mhall@cihi.ca)

Archivist: [Penni Chalk](mailto:Penni.Chalk@fin.gov.on.ca)  
[penni.chalk@fin.gov.on.ca](mailto:penni.chalk@fin.gov.on.ca)



**2006 - 2007 Ottawa  
Chapter/Section d'Ottawa  
Executive/Conseil Executif**

Presidents/  
présidentes: vacant

Vice-President/  
Vice-présidente: [Nicole Watier](mailto:Nicole.Watier@lac-bac.gc.ca)  
[nicole.watier@lac-bac.gc.ca](mailto:nicole.watier@lac-bac.gc.ca)

Treasurer/  
trésorière: [Theresa Ziebell](mailto:Theresa.Ziebell@statcan.ca)  
[Theresa.Ziebell@statcan.ca](mailto:Theresa.Ziebell@statcan.ca)

Secretary/  
secrétaire: [José Gélinas](mailto:Jose.Gelinas@nrcan.gc.ca)  
[jgelinas@nrcan.gc.ca](mailto:jgelinas@nrcan.gc.ca)  
[Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca](mailto:Jose.Gelinas@nrcan-rncan.gc.ca)

Committees/comités:

“tête-à-tête”  
Committee/comité du  
“tête-à-tête”: [Linda Landreville](mailto:Linda.Landreville@rogers.com)  
[landreville@rogers.com](mailto:landreville@rogers.com)  
[linda\\_landreville@hc-sc.gc.ca](mailto:linda_landreville@hc-sc.gc.ca)

Event  
Coordinator/  
Coordonatrice  
aux activités: [Barbara Cope](mailto:Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca)  
[Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca](mailto:Barbara.Cope@pwgsc.gc.ca)

Membership/  
Coordinatrice  
aux adhésions:: [Ann Censner](mailto:Ann.Censner@magma.ca)  
[acensner@magma.ca](mailto:acensner@magma.ca)

Ex Officio: [Irene Kumar](mailto:Irene.Kumar@nrcan-rncan.gc.ca)  
[Irene.Kumar@nrcan-rncan.gc.ca](mailto:Irene.Kumar@nrcan-rncan.gc.ca)



**“Hired, Now What?”**

LANCR/ABRCN, in collaboration with the Ottawa Chapter of OALT/ABO, held a workshop called “Hired, Now What?”, on November 28, 2006, in Ottawa, at Library and Archives Canada, 395 Wellington, presented by Fred Baker, Head of Reference at Statistics Canada Library.

LANCR’s Alexandra Yarrow did a wonderful job of getting refreshments such as crudities, brownies, juices, etc. The laptop / projector set up through OALT/ABO’s Nicole Watier, worked as required, and Ann Censner and her LANCR counterpart, took care of the registrations efficiently, due in part to the diligent preparation of customized receipts, ahead of time.

Alexandra Yarrow introduced Fred Baker, our speaker for the evening, and Adriana Ribble, President of the OALT/ABO-OC/SO, thanked him after his presentation, giving him an honorarium, as a token of our appreciation. From the registration point of view, we were short 9 people at 20 attendees, 6 of which were members of OALT/ABO-OC/SO, and Fred seemed surprised at that many participants.

Fred’s talk went very well: he started by listing qualities he looks for, as a library manager, when hiring future employees. Fred recommended we customize our résumés and cover letters to each of the jobs we apply for, and he showed us samples of résumés, for a variety of job levels, from clerk, to library technician, to library manager. He, then, pointed out what to do or not to do, to attract a potential employer’s attention. He also gave us hints on how to read hidden “codes” into “Statements of Merit” (new “buzz” word for Statements of Qualifications).

We benefitted from Fred’s long career experience, when he gave us his opinion on several issues, including the “label” of library technicians, viewed as “support staff”, not only by employers and managers, but also by the library technicians themselves. He recommended that hired library technicians change their preconceptions, and adopt a more positive attitude which might do wonders towards putting themselves in a better light in the eyes of their employers, colleagues, and potential clients.

Fred told us that it takes a variety of people to build a good team, so, no matter where we come from, or whatever job we start with, if we “find our niche” and

work hard at developing our skills, we can “blossom”, no matter where we end up, in our career of choice. He suggested ways to improve the quality of courses given at library “tech” institutes, such as Algonquin College. Fred also answered many questions from the participants, in an openly informal atmosphere.

The evening refreshed our memories on how to build a better résumé, and showed us what the current trends are, including an insight into job hunting etiquette. The presentation was very dynamic, and Fred Baker displayed a special sense of humor, which rendered the evening interesting and very enjoyable.

But, the best part of the evening was yet to come : Rita Liu, an OALT/ABO-OC/SO member, who joined our association, a few years ago, while still a student at Algonquin College, attended the workshop, and talked to Fred Baker, at the end of his presentation, about her education, experience and training.

Fred thought she might be a good candidate for a position to be filled at Statistics Canada Library, so she gave him her résumé, which he passed along to the Library director and a Library supervisor, while Rita contacted them separately. An interview was set up, and then Rita was offered a contract position with Statistics Canada Library.

Some of us found the workshop excellent, and most of us learnt a lot that night, and are glad we attended, but certainly none more than Rita. Which just goes to show that, if you work hard at developing your skills, follow the advice of well seasoned professionals, do your “homework” and persevere, sooner or later, you will reap the rewards you sowed, through your continued efforts.

Congratulations, Rita, and thank you, Fred Baker : the workshop was a success in more ways than one!!!

*Written by José Gélinas, - with contributions from Theresa Ziebell, Adriana Ribble and Ann Censner, and translated by Irène Kumar.*



### “Engagé et maintenant?”

Le 28 novembre 2006, LANCR/ABRCN, en collaboration avec la section d’Ottawa de l’OALT/ABO, a tenu un atelier intitulé “Engagé et maintenant?”, à Bibliothèque et Archives Canada, à Ottawa, au 395 rue

Wellington. Cet atelier a été présenté par Fred Baker, Chef, Prestation de l’information à la bibliothèque de Statistique Canada.

Alexandra Yarrow de LANCR/ABRCN nous a choyés, en nous fournissant un assortissement de crudités, brownies, jus, etc. Nicole Watier de l’OALT/ABO, s’est chargée d’installer l’ordinateur portable et le projecteur, et Ann Censner et son homologue de LANCR/ABRCN ont vu aux inscriptions avec efficacité, en partie grâce aux reçus personnalisés, préparés à l’avance.

Alexandra Yarrow a présenté Fred Baker, notre conférencier pour la soirée, et Adriana Ribble, Présidente de l’OALT/ABO-OC/SO, l’a remercié après sa présentation, lui remettant une rétribution en signe de notre appréciation. Quant aux inscriptions, 9 personnes de moins que prévu se sont présentées, pour un total de 20 participants, dont 6 sont membres de l’OALT/ABO-OC/SO, et Fred semblait surpris de voir autant de participants.

La présentation de Fred s’est très bien déroulée : il a commencé par énumérer les qualités qu’il recherche, en tant que gestionnaire de bibliothèque. Fred nous a suggéré de personnaliser notre résumé et notre lettre d’accompagnement pour chacun des emplois postulés, puis il nous a montré des échantillons de résumés pour emplois de divers niveaux, allant de commis à bibliotechnicien, à gestionnaire de bibliothèque. Il nous a ensuite souligné les choses à faire et à ne pas faire pour attirer l’attention d’un employeur potentiel. Il nous a aussi fourni des indices pour lire les codes cachés dans les énoncés de mérite (anciennement les énoncés de qualités).

Nous avons bénéficié de la vaste expérience professionnelle de Fred, lorsqu’il nous a donné son opinion sur une multitude de questions, incluant l’étiquette de bibliotechniciens, vus comme personnel de soutien, non seulement par les employeurs et les gestionnaires, mais aussi par les bibliotechniciens eux-mêmes. Selon lui, les bibliotechniciens déjà engagés, devraient changer leurs idées préconçues et adopter une attitude plus positive, ce qui nous permettrait d’être mieux vus par nos employeurs, collègues et clients potentiels.

Fred nous a dit qu’une variété de gens est nécessaire pour bâtir une bonne équipe, alors, quelque soit notre point de départ, si nous trouvons notre niche et que nous travaillons fort afin de développer nos habiletés, nous pourrions nous épanouir où que ce soit dans nos choix de

carrière. Il nous a aussi partagé ses opinions, pour améliorer la qualité des cours offerts dans les programmes de bibliothécaire, dans des institutions telles que le Collège Algonquin. Fred a ensuite répondu à plusieurs questions des participants, dans une atmosphère ouverte et détendue.

Cette soirée nous a permis de rafraîchir notre mémoire sur les techniques pour rédiger un meilleur résumé et nous a montré les tendances actuelles, y compris un aperçu sur l'étiquette de la recherche d'emploi. La présentation était très dynamique et Fred nous a charmé par son sens de l'humour qui a largement contribué à rendre la soirée intéressante et agréable.

Mais, la meilleure partie de la soirée était encore à venir: Rita Liu, membre de l'OALT/ABO-OC/SO, qui s'était jointe à notre association il y a quelques années, lorsqu'elle était étudiante au Collège Algonquin, était parmi les participants et, à la fin de la présentation, elle a discuté avec Fred Baker de son éducation, de son expérience et de sa formation.

Fred a pensé qu'elle pourrait être une bonne candidate pour une position vacante à la bibliothèque de Statistique Canada. Elle lui a donc donné une copie de son résumé, qu'il a transmis au directeur de la bibliothèque et au superviseur de la bibliothèque, pendant que Rita communiquait avec eux individuellement. Suite à une entrevue, Rita s'est fait offrir un contrat avec la bibliothèque de Statistique Canada.

Certains d'entre nous ont trouvé cet atelier excellent et la plupart d'entre nous ont beaucoup appris. Nous sommes tous contents d'y avoir participé, mais personne autant que Rita. Ce qui nous montre, que si nous travaillons avec acharnement à développer nos habiletés, tôt ou tard, nous récolterons les récompenses de nos efforts.

Félicitations Rita, et merci Fred Baker : l'atelier fut un franc succès!

*Rédigé par José Gélinas, avec les contributions de Theresa Ziebell, Adriana Ribble et Ann Censner, et traduit par Irène Kumar.*



## Our 2006 Christmas Party! Notre fête de Noël 2006!

Thursday/jeudi, 14 December/décembre, 2006

Where/Où:

**Free Delivery**  
(Minimum order \$20.00)

**Take Out Menu**  
**10% Off**  
**Pick Up Only**

**NAGINA INDIAN CUISINE**



Authentic Traditional Northern Indian Cuisine  
Catering For Small Groups  
Special Sunday Dinner  
All You Can Eat Buffet

**A La Carte or Daily Buffet**  
Lunch Buffet - 11:45 to 2 PM  
Dinner Buffet - 5 to 9:30 PM  
Fully Licensed - Yes B Y O Wine  
Experienced Chefs  
Highly recommended by Ottawa Citizen  
**613-562-0060** If Busy 613-562-1412  
217 Rideau Street  
Ottawa, Ontario K1N 5X8  
[www.naginaindiancuisine.com](http://www.naginaindiancuisine.com)

*".... a good time was had by all of us who attended. This Restaurant is highly recommended!"*

*" tous les participants et participantes se sont bien amusés. Nous recommandons fortement ce restaurant!"*



## Tour of the Library of Parliament

On January 25, 2007, the Ottawa Chapter of the OALT/ABO (Ontario Association of Library Technicians / Association des Bibliothécaires de l'Ontario), organized a visit of the recently renovated Library of Parliament, which took place

We were approximately 30 attendees, library employees from the National Capital Region, divided into two English tour groups and one French

group. Our tour guides were employees of the Library, who each in turn, reviewed a bit of the Library's history, described the different aspects of the renovation, and enumerated the updated and improved services now provided to the many clients of the Library of Parliament.

The Library, inaugurated in 1876, survived 2 major fires, the first one in 1916, which destroyed the Parliament buildings' Centre Block except for the Library, saved by its fireproof doors, and the second, in 1952, in which smoke and water damaged the Library and part of its precious collection.

To celebrate its 125<sup>th</sup> anniversary in 2001, the Library underwent a major renovation project, which took 4-5 years to complete, including cleaning its exterior Nepean sandstone and the restoration its Victorian Gothic Revival style, designed by Thomas Fuller and Chilion Jones. The renovation included the engineering feat of excavating, under its original structure, to expand its single basement into 3 new basements, the lower of which houses the heating and ventilation systems, geared to provide ideal conditions to protect and preserve this irreplaceable collection.

Approximately 1,200 artisans were involved in the renovation work, from stone carvers, to sculptors, to masons, to carpenters. The interior makeover aimed, not only to bring the Library into the 21<sup>st</sup> century and plan for future expansions, by modernizing its services, but also, to preserve its historic and architectural integrity. The Library reverted to the original palette of colors that first adorned its walls and ceiling. The upper cupola's structure of iron was revamped and the columns and plaster were renovated and painted white, with gold-leaf re-applied to its adornments; the lower cupola's arches returned to their original blue-grey, while the ceiling was painted a softer bluish aqua color.

The access corridors and galleries' intricately sculpted white Ottawa pine woodwork, decorated with thousands of flower rosettes, masks and mythical beasts, were cleaned, along with the coat of arms of the 7 provinces in existence in 1876, and glass floors were installed at the galleries' level, to take full advantage of the natural daylight pouring in from the tall gothic windows.

The central white marble statue of young Queen Victoria, weighing 3 metric tons, sculpted by Marshall Wood in 1871 to honour the Queen for deciding in 1857, that Ottawa would be the capital of Canada, still sits

proudly on its heavy base, weighing 6 metric tons, surrounded by the floor's intricate cherry, walnut and oak pattern, refitted by a Montreal company. Other sculptures housed elsewhere in the building, feature likenesses of Princess Alexandra, George VII, and other historical dignitaries.

Circling the central statue, a new reference counter was built to introduce state-of-the-art technology and connections to the Internet, while new tables for patrons were installed around the floor, allowing more room for tours visiting the Library. Around the periphery of the main circular room, a new meeting room and offices were set up to accommodate long-term searchers.

The main floor houses daily Canadian serials, ephemeral collections and geographical documents, while the history of Canada and the United States' collections, and other main series are located in mobile storage stacks on the 1<sup>st</sup> basement. Some rare and ancient books, interviews with parliamentarians, and debates are conserved in the 2<sup>nd</sup> basement, where temperature controlled rooms will help preserve the collection longer. The restoration department, however, finds its home on the other side of the river, in Gatineau.

On May 30, 2006 the Library of Parliament re-opened its doors and remains open during hours when Parliament is in session. It offers reference and research services to Senate and House of Commons officials, parliamentary committees and their staff, associations and delegations. The Library's hundreds of employees (librarians, library technicians, media coordinators, analysts and other support staff), all experts in either law, economics, or related fields, provide research and analysis services, regarding legislation and public policy issues, to the Library's many clients.

Hundreds of questions, originating locally, from Canada, and from all over the world, are answered daily, within tight time frames, ranging from 15 minutes, to a few hours, with a very high satisfaction level. These queries cover Canada's history, economy, environment, governmental law, sciences and humanities. Services covering the Library's collections, current issues reviews, background information and compilations, legislative summaries, and reading lists, are delivered in various formats, (including books, periodicals, government documents, CD-ROMs, videos, photocopies and PDF files from on-line databases), either directly, by phone, fax, courier, via inter-library loans, or through the

internet, from the many local buildings housing its numerous employees.

The new Library of Parliament may not look much different than it looked like before, to the untrained eye, but, as much as it was initiated to repair its ageing crow's feet and smooth out its visible wrinkles, this major facelift was also embarked upon to provide a technology platform, in order to launch the Library into the new century, towards a new era of enhanced services, as one of our country's and the world's leaders in information dissemination.

This was an enlightening and entertaining visit for all of us. We wish the Library of Parliament a long, prosperous and fruitful life!

*Written and translated by José Gélinas, with some facts corroborated by the Library of Parliament website. This text also was reviewed by Irène Kumar.*



### Une visite de la nouvellement rénovée bibliothèque du Parlement

La section d'Ottawa de l'OALT/ABO (Ontario Association of Library Technicians / Association des Bibliotechniciens de l'Ontario), a organisé une visite de la nouvellement rénovée bibliothèque du Parlement, qui a eu lieu le 25 janvier, 2007.

Nous étions environ une trentaine de participants, employés de bibliothèques de la région de la capitale nationale, divisés en deux groupes d'anglophones et un groupe de francophones. Nos guides étaient des employés de la bibliothèque, et chacun à son tour, ils ont revu pour nous, un peu de l'histoire de la bibliothèque, décrit les différents aspects de la rénovation, et énuméré les services mis-à-jour et améliorés, offerts maintenant aux nombreux clients de la bibliothèque du Parlement.

La bibliothèque, inaugurée en 1876, a survécu à 2 incendies majeurs, le premier en 1916, qui a détruit le bloc central des édifices du Parlement, sauf la bibliothèque, sauvée par ses portes à l'épreuve du feu, et le second, en 1952, où la fumée et l'eau ont endommagé la bibliothèque et une partie de sa précieuse collection.

Pour célébrer son 125e anniversaire en 2001, la bibliothèque s'engagea dans un projet de rénovation majeure, qui prit 4 à 5 ans à compléter, incluant le

nettoyage de son grès de Nepean extérieur, et la restauration de son style néo-gothique victorien, conçu par Thomas Fuller et Chilion Jones. La rénovation inclut le tour de force d'ingénierie qu'a été l'excavation, sous sa structure originale, pour étendre son sous-sol unique en 3 nouveaux sous-sols, le plus inférieur, logeant le système de chauffage et ventilation, qui génère des conditions idéales pour protéger et préserver cette collection irremplaçable.

Quelque 1200 artisans ont contribué aux travaux de rénovation, dont des tailleurs de pierres, sculpteurs, maçons et ébénistes. La réfection intérieure visa, non seulement à amener la bibliothèque au 21e siècle et à planifier de futures expansions, en modernisant ses services, mais aussi, à préserver son intégrité historique et architecturale. Elle retourna à la palette originale de couleurs qui décora autrefois ses murs et plafonds. La structure de fer de la coupole supérieure fût retapée et les colonnes et le plâtre ont été rénovés et peints en blanc, avec des feuilles d'or ré-appliquées à ses ornements; les arches de la coupole inférieure sont revenues à leur gris-bleu original, alors que le plafond a été peint un aqua bleuté plus doux.

Les boiseries en pin blanc de l'Outaouais des corridors d'accès et des galeries, décorées de milliers de rosettes, de masques et de bêtes mythiques, ont été nettoyées, ainsi que les armoiries des 7 provinces en existence en 1876, et des planchers en verre ont été installés, à l'étage des galeries, pour maximiser l'effet de la lumière naturelle, qui entre à flots par les hautes fenêtres de style gothique.

La statue centrale de marbre, de la jeune reine Victoria, pesant 3 tonnes métriques, sculptée par Marshall Wood en 1871 pour honorer la reine d'avoir choisi Ottawa comme capitale du Canada, trône toujours fièrement sur son lourd socle, pesant 6 tonnes métriques, entourée du complexe motif du plancher de cerisier, noyer et chêne, refait par une compagnie de Montréal. D'autres sculptures, logées ailleurs dans l'édifice, recréent la présence de la princesse Alexandra, de Georges VII, et d'autres dignitaires historiques.

Encerclant la statue centrale, un nouveau comptoir de référence a été construit afin d'intégrer des technologies d'avant-garde et des connections à l'internet, alors que de nouvelles tables pour les clients de la bibliothèque, ont été installées autour du rez-de-chaussée, laissant plus d'espace pour les membres des tours guidés de la bibliothèque. Autour de la périphérie de la salle centrale, une nouvelle salle de réunion et des bureaux ont été

aménagés afin d'accueillir les chercheurs de longue durée.

Le rez-de-chaussée loge les périodiques quotidiens canadiens, les collections éphémères et les documents géographiques, alors que la collection d'histoire du Canada et des États-Unis, et les autres séries principales sont logées au premier sous-sol, dans des unités de rangement mobiles. Certains livres rares et anciens, des entrevues avec des parlementaires et des débats, sont conservés au second sous-sol, où des pièces à température contrôlée préserveront la collection plus longtemps. Le service de restauration, pour sa part, trouve sa demeure de l'autre côté de la rivière, à Gatineau.

La bibliothèque du Parlement a ré-ouvert ses portes le 30 mai, 2006, et demeure ouverte durant les heures où le Parlement est en session. Elle offre des services de recherche et de référence, aux membres du Sénat et de la Chambre des Communes, aux comités parlementaires et à leur personnel, ainsi qu'à des associations et délégations. Les centaines d'employés de la bibliothèque (bibliothécaires, bibliotechniciens, coordonnateurs de presse, analystes et autres employés de soutien), tous experts, soit en droit, en économie ou en disciplines connexes, fournissent des services d'analyse et de recherche, en rapport avec les questions de droit et de politique fédérale, aux nombreux clients de la bibliothèque.

Le personnel de la bibliothèque répond quotidiennement à des centaines de questions, provenant de la région, du Canada, et des 4 coins du monde, dans des délais les plus brefs, allant de 15 minutes à quelques heures, avec un degré de satisfaction très élevé. Les questions portent l'histoire du Canada, son économie, l'environnement, le droit gouvernemental, les sciences et les sciences sociales. Des services couvrant les collections de la bibliothèque, la revue des questions courantes, des informations de base, des compilations, des résumés législatifs et bibliographies, sont livrés sous divers formats, (allant des monographies et périodiques, aux documents gouvernementaux, en passant par les CD-ROMs, vidéos, photocopies et documents électroniques de banques de données), soit en personne ou par le moyen du téléphone, du télécopieur ou de services de messagerie, ou encore, par le biais des prêts-entre-bibliothèques, ou de l'internet, à partir des divers édifices locaux, qui logent les nombreux employés de la bibliothèque.

La nouvelle bibliothèque du Parlement peut ne pas avoir l'air bien différente de ce qu'elle était auparavant, aux

yeux des non-avertis, mais cette remise à neuf majeure, bien qu'elle ait été amorcée pour réparer les pattes d'oies et aplanir les rides visibles qui dénonçaient l'âge de la bibliothèque, a aussi été entreprise pour fournir une plateforme afin de lancer celle-ci dans le 21<sup>e</sup> siècle, et vers une nouvelle ère de services rehaussés, en tant que l'un des centres d'avant-garde de notre pays dans la dissémination d'information à travers le monde.

Cette visite a été révélatrice et divertissante pour nous tous. Nous souhaitons longue vie, prospérité et succès à la bibliothèque du Parlement ...

*Écrit et traduit par José Gélinas, avec certains faits corroborés par le site web de la Bibliothèque du Parlement, et revu par Irène Kumar.*



*Floor Pattern/tracé au sol*



*Wood Carving/sculpture en bois*



*Ceiling Light /plafonnier*



*Upper Level /niveau supérieur*





## Cataloguing Electronic Resources / Catalogage des périodiques électroniques

Here are the results of the compilation of feedback received from the evaluation forms for the workshop on "E-Serials Cataloguing", organized by OALT/ABO-OC/SO and presented by Laura May at Library and Archives Canada, on February 23, 2007.

*Voici le résultat de la compilation des commentaires reçus à partir des formulaires d'évaluation de l'atelier sur le "Catalogage des périodiques électroniques, organisé par l'OALT/ABO-OC/SO et présenté par Laura May à Bibliothèque et Archives Canada, le 23 février, 2007.*

Numbers in brackets ( ) indicate the number of people who made the same comment or chose the same option, out of 18 respondents.

*Les numéros entre parenthèses ( ) indiquent le nombre de personnes qui ont fait le même commentaire ou choisi la même option, parmi les 18 répondants.*

Square brackets [ ] indicate the interpretation of a vague or illegible word in some comments.

*Les parenthèses carrées [ ] indiquent l'interprétation d'un mot vague ou illisible à l'intérieur de certains commentaires.*

Compiled by José Gélinas and reviewed by Irène Kumar /  
Compilé par José Gélinas et revu par Irène Kumar.

### Workshop Evaluation Form / Formulaire d'évaluation d'atelier

Workshop title / Titre de l'atelier : E-Serials \ 2007-02-23 /  
Publications électroniques

Speaker / Conférencier/Conférencière : Laura May

1. Did you register for this workshop as: / Êtes-vous inscrit(e) à cette conférence en tant que:

- a) OALT/ABO member / membre de l'OALT/ABO \_\_\_ [ 1]  
b) Affiliate organisation member / membre d'une organisation affiliée \_\_\_ [ 1]  
c) LANCR/ABRCN member / membre de LANCR/ABRCN  
d) Non-member / non-membre \_\_\_ [ 16]

2. Where do you work? / Où travaillez-vous?

- a) Library/Information Centre / Bibliothèque/Centre d'information \_\_\_ [15]  
b) Documentation Centre / Centre de documentation \_X\_  
c) Records Management / Gestion des dossiers X  
d) Information Technology / Technologie de l'information \_X\_  
e) Others / Autres [3]  
f) Retired / Unemployed / Retraité/Sans emploi X \_\_\_

3. What made you decide to attend this workshop? Select all that apply :

*/ Qu'est-ce qui vous a incité à assister à cet atelier? Sélectionnez tout ce qui s'applique :*

- a) Job skills / compétences professionnelles \_\_ [17]  
b) Career development/développement professionnel [9]  
c) Personal development/développement personnel [6]  
d) Networking / réseautage [9]  
e) Others / autres [1]

4. Did the workshop meet your expectations? / Est-ce que l'atelier a répondu à vos attentes?

- a) Did not meet / n'a pas répondu \_\_\_ 1  
b) Met expectations / a répondu \_\_\_ 13  
c) Exceeded expectations / a surpassé \_\_\_ 4

Comments / Commentaires :

- Excellent speaker / Excellente conférencière (2)
- Very informative / Très éducatif (4)
- Great binder / Manuel formidable
- Great presentation / Formidable présentation
- Information about handling aggregations [was] very useful / L'information sur les [collections-séries-regroupements-agrégations ?] a été très utile [I'm] new at E-serials : very well done / Je suis novice dans le catalogage des périodiques électroniques : présentation réussie
- Workshop puts a lot of emphasis on MARC (Machine Readable Cataloguing) ; [I was] interested in knowing how to deal with different E-serials cataloguing / L'atelier met beaucoup l'accent sur le format MARC ; [j'étais] intéressé(e) à apprendre comment traiter différentes façons de cataloguer les divers périodiques électroniques [ou les différents systèmes de catalogue?].

5. Please assess the following components of the workshop by circling the appropriate number: / Veuillez évaluer les composantes suivantes de la formation en encerclant les chiffres appropriés:

	Poor / Fable	Good / Bon	Excellent / Excellent
Organisation / Organisation	1	2: (1)	3: (2) 4: (4) 5: (11)
Content / Contenu	1	2	3: (3) 4: (7) 5: (8)
Presentation / Présentation	1	2: (1)	3: (2) 4: (5) 5: (10)
Length / Durée	1	2: (1)	3: (6) 4: (4) 5: (7)

6. **How would you rate the workshop overall: / De façon générale, l'atelier était:**

Comments / Commentaires :

- I think time was wasted doing examples individually. It would have been better to walk through them with instructor / Je crois qu'on a perdu du temps à faire les exemples [par soi-même], individuellement. Il aurait mieux fallu que la monitrice fasse le catalogue avec nous, étape par étape.

7. **How would you rate the workshop facilities : / Les installations étaient:**

- a) Excellent / Excellent \_\_\_\_ 14      b) Good / Bon \_\_\_\_ 4  
c) Fair / passable \_\_\_\_                      d) Poor / Faible \_\_\_\_

8. **Do you have any topic suggestions for future workshops ? / Avez-vous des suggestions de thèmes pour nos prochains ateliers ? :**

Comments / Commentaires :

- I can't think of anything, right now / Je ne peux penser à rien maintenant
- No, but technical skills + knowledge updates like this are not often offered : please keep up the good work & keep offering them! / Non, mais des cours/ateliers portant sur les compétences professionnelles et la mise à jour des connaissances ne sont pas offerts souvent : S.V.P. continuez l'excellent travail et continuez à offrir ces cours/ateliers !
- I would be interested in future workshop on « Integrated resources » (3) / Je serais intéressé(e) à un prochain atelier sur les « Ressources intégrées » (3)
- No, thank you / Non, merci !
- The speaker [did not respond ?] to me in one instance / La conférencière [n'a pas répondu à une de mes questions ?]

**"To be or not to be" an OALT/ABO member - you decide!**

by Maria Ripley, Internal Communications Coordinator

TO BE gives you the option of belonging to a professional association.

This is your professional association, you need to be responsible for it and have direct interest in it. "To Be" is the key to a successful, informative, prospering association.

TO BE gives you the power to network. Each of us is an expert in something. Think of the information found within us. If each one of us shares one thing, however large or small, imagine the wealth of information that is stored within our membership directory (and you thought it was just paper!) If you are a "To Be" you're in the directory and part of the network - share something!

TO BE gives you access to professional development opportunities. Each chapter has professional development opportunities available through their chapter events. What chapters do you belong to? You know the annual conference that is organized and planned by your colleagues each year is a huge PO (and networking) event! You should be reminded that there is an agreement with the Ontario Library Association (OLA) that if you are a "To Be" then you are able to register for programs put on by OLA at members rates. It pays to be a "To Be"!

TO BE gives you the power of choice and the right to vote. If you are a "To Be" then you have a voice and a vote! Make suggestions - invite change! Vote for your next Provincial Executive or vote on the next constitution. Suggest changes to the association developments or challenge the executive with your powerful ideas.

"To Be" equals power because voting = power.

TO BE is to be represented. Did you know each year you are promoted and marketed at the OLA Super Conference? Well you are. OAL T/ABO has a booth within the OLA exhibit that is staffed by your colleagues who connect with vendors, chief executive officers and consulting professionals this raises the profile for all of us.

TO BE gives you advantages. Advantages of receiving the official publication *OALT/ABO Newsletter/Nouvelles* three times a year, the bi-yearly Membership Directory and alternate years the Salary Survey. Not to mention access to the website (soon to be Members Only area) and discussion lists and lets not forget lower conferences fees!

So, if you are already a "To Be" we thank you and hope that you will share all that you can, assist those who cannot and take full advantage of belonging to such a great Association. If you know a "Not to Be" we hope you will challenge those to become a "TO BE"!

I am only one; but still I am one. I cannot do everything, but still I can do something. I will not refuse to do the something I can do.

Helen Keller, 1880 - 1968

«Être ou ne pas être» un membre de l'OALT/ABO : à vous de choisir!

[Traduction de l'article "To be or not to be" an OALT/ABO member - you decide!, de Maria Ripley, Coordinatrice des communications internes, publié dans OALT/ABO Newsletter/Nouvelles en Septembre 2005 (Traduit par José Gélinas)]

ÊTRE MEMBRE vous donne la chance d'appartenir à une association professionnelle.

L'Ontario Association of Library Technicians / Association des Bibliotechniciens de l'Ontario (OALT/ABO) est votre association professionnelle. Vous devez vous y intéresser directement et vous devez en être responsable. «Être membre», c'est la clé qui mène à une association éducative, réussie et prospère.

ÊTRE MEMBRE vous fait bénéficier du pouvoir du réseautage. Chacun(e) de nous est expert(e) en quelque chose d'unique. Pensez à la richesse d'informations qui se cachent dans l'ensemble de notre association. Si chacun(e) de nous partage, ne serait-ce qu'une chose, une idée, ou un renseignement, qu'ils soient minuscules ou gigantesques, imaginez les trésors d'informations emmagasinés dans notre répertoire de membres (et vous pensiez que ce n'était que du papier relié!). Si vous «Être membre», vous êtes inclus(es) dans le répertoire et vous faites partie du réseau – alors, allez-y : partagez!

ÊTRE MEMBRE peut vous permettre d'avancer professionnellement. Chaque section de l'association vous donne l'occasion de développer votre carrière, à travers ses activités, tout au long de l'année. A quelle(s) section(s) appartenez-vous? Saviez-vous que la conférence annuelle est un événement spécial, qui favorise votre développement personnel et professionnel, et une occasion unique de faire du réseautage avec vos collègues, venus(es) de tous les coins de la province. Laissez-moi vous rappeler que nous avons une entente avec l'Ontario Library Association (OLA), où vous

pouvez vous inscrire aux programmes de l'OLA au tarif de leurs membres, si vous appartenez à l'OALT/ABO. C'est payant d'ÊTRE MEMBRE d'une telle association, n'est-ce pas?

ÊTRE MEMBRE vous donne le pouvoir de choisir et le droit de voter. Si vous «êtes membre», vous avez une voix et un vote. Faites des suggestions, encouragez le changement. Votez pour votre prochain exécutif provincial, ou votez pour amender la prochaine constitution. Suggérez des changements pour améliorer ou développer l'association, et mettez au défi l'exécutif provincial, avec vos idées dynamiques. «Être membre» est synonyme de puissance, car voter vous donne du pouvoir.

ÊTRE MEMBRE vous procure la représentation. Saviez-vous que chaque année, certains(es) de vos collègues défendent vos intérêts et mettent en valeur les meilleurs attributs de l'OALT/ABO à la Super Conférence de l'OLA? C'est bien vrai. À l'intérieur de l'aire d'exposition de la Super Conférence de l'OLA, l'OALT/ABO occupe un kiosque, géré par vos collègues, qui rencontrent et côtoient des représentants, consultants et dirigeants de diverses entreprises commerciales et professionnelles, et ces contacts augmentent notre visibilité et rehaussent la réputation de l'association au sein d'autres organismes professionnels.

ÊTRE MEMBRE vous apporte de nombreux bénéfices. Vous recevez entre autres, la publication officielle "Newsletter/Nouvelles" de l'OALT/ABO, trois fois l'an, le répertoire biennal des membres et, en alternance, le sondage sur les salaires, l'année suivante. Il ne faut pas oublier de mentionner le site Web (qui bientôt ne sera accessible qu'aux membres), la liste de discussion, et enfin, les rabais sur les frais d'enregistrement à notre conférence annuelle.

Alors, si vous êtes déjà «membre», nous vous remercions, et espérons que vous partagerez vos connaissances autant que possible, que vous aiderez ceux (celles) qui ne peuvent pas «être membres», et que vous profiterez pleinement d'appartenir à une association formidable. Si vous connaissez des «non-membres», nous espérons que vous les défiez de devenir «MEMBRES» eux aussi.

Quote/Citation:

Je ne suis qu'une personne ; mais pourtant je suis unique. Je ne peux pas tout faire, mais pourtant, je peux faire quelque chose. Je ne peux pas refuser de faire ce que je suis capable de faire.

Helen Keller, 1880 - 1968



Ottawa Chapter/Section d'Ottawa, Ontario  
Association of Library Technicians / Association  
des bibliotechniciens de l'Ontario (OALT/ABO)  
Annual General Meeting (AGM)/Assemblée  
générale annuelle (AGA)

**Date:** Monday, April 23rd, 2007  
**Time:** 5:30 - 8:30 p.m.  
**Where:** Mamma Grazzi's  
25 George Street  
(<http://www.mammagrazzis.com>)

Please confirm your attendance by April 20th, 2007  
by RSVP'ing Barbara Cope at:  
<mailto:barbara.cope@pwgsc.gc.ca>

**Date:** lundi, 23 avril, 2007  
**Heure:** 17:30 à 20:30  
**Où:** Restaurant Mamma Grazzi's  
25, rue George  
(<http://www.mammagrazzis.com>)

Veillez confirmer votre participation d'ici le 20 avril  
2007 en envoyant un courriel à Barbara Cope:  
<mailto:barbara.cope@pwgsc.gc.ca>

OALT/ABO 34<sup>th</sup> Annual Conference /  
La 34<sup>ème</sup> conférence annuelle de l'OALT/ABO

# Equi-Libra



Humber College Institute of Technology and Advanced Learning –  
Lakeshore Campus  
3199 Lake Shore Blvd. (West of Kipling)  
Toronto, Ontario M8V 1K8

May 10-12 / 10-12 mai 2007



**Http://www...”**

**OALT/ABO:**  
<http://www.oaltabo.on.ca>

Library of Congress: <http://www.loc.gov>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Canadian Libraries Association (CLA):  
<http://www.cla.ca>

Ontario Library Association: <http://www.accessola.org>



<http://www.collectionscanada.ca/e-newsletter/> et  
<http://www.collectionscanada.ca/cyberbulletin/>

Completed Projects, Preserving our Heritage: Library of  
Parliament /  
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-e.html>

The Changing Nature of the Catalog and its Integration  
with Other Discovery Tools  
Prepared for the Library of Congress  
By Karen Calhoun, Cornell University Library  
<http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf>  
Projets complété - préserver notre patrimoine:  
Bibliothèque du Parlement  
<http://www.parliamenthill.gc.ca/text/cmplbr/lbrprl-f.html>

“The Resource Shelf” - Resources and News for  
Information Professionals: [www.resourceshelf.com](http://www.resourceshelf.com)  
...more Resource shelves:  
[www.freepint.com/gary/olafavtools.htm](http://www.freepint.com/gary/olafavtools.htm)  
[www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm](http://www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm)

"Libraries on the World-Wide Web":  
<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>  
[it links to a number of other library sites]

Ottawa Public Library / Bibliothèque publique d'Ottawa  
<http://www.opl.ottawa.on.ca/>

Library and Archives Canada / Bibliothèque et Archives  
Canada: <http://www.collectionscanada.ca>

Friends of Canadian Libraries:  
<http://www.friendsoflibraries.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:  
<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>

"Nepean This Week"  
<http://www.nepeanthisweek.com>

Treasury Board of Canada Secretariat  
<http://www.tbs-sct.gc.ca>

Used, secondhand, rare, and out-of-print booksellers around the world:  
<http://www.abebooks.com/>

LIS news - issues in library and information science:  
<http://www.lisnews.com>

Library Technology Now:  
<http://www.librarytechnologynow.org>

Library Support Staff:  
<http://www.librarysupportstaff.com/>

Catalogablog: <http://catalogablog.blogspot.com/>

Understanding Metadata:  
<http://www.niso.org/standards/resources/UnderstandingMetadata.pdf>

Introductory text explaining what is metadata, what it does, their structures and schemes / Text d'introduction sur les métadonnées, ce qu'elles sont, ce qu'elles font, leur structure et leurs plans.

Multimap: <http://www.multimap.com/>

The Multimap web site provides quick road and location maps for the whole world. Maps are from 1:5 000 scale to 1:40 000 000 scale. Very impressive!

Le site web Multimap donne accès à des cartes routières et à des cartes de localisation pour le monde entier. Les échelles varient entre 1:5 000 à 1:40 000 000. C'est vraiment impressionnant!

Great Literature Online:  
 ClassicAuthors.net – <http://www.classicauthors.net/>

#### Search Engines:

Google: [www.google.com](http://www.google.com)

Metacrawler: [www.metacrawler.com](http://www.metacrawler.com)

Altavista: [www.altavista.digital.com](http://www.altavista.digital.com)

Hotbot: [www.hotbot.com](http://www.hotbot.com)

Infoseek: <http://www.wwwinfoseek.com>

Northern Lights: <http://www.nlsearch.com>

Altavista Canada: <http://www.altavistacanada.com>

Yahoo Canada: <http://www.yahoo.ca>

Canada.com: <http://www.canada.com>

#### Software Sites:

Tucows: <http://www.tucows.com>

Slaughterhouse (*a rival software website to "Tucows"*): <http://www.slaughterhouse.com>

Shareware.com: <http://www.shareware.com>

Download.com: <http://www.download.com>

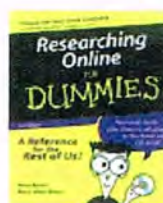
Jumbo!: <http://www.jumbo.com>



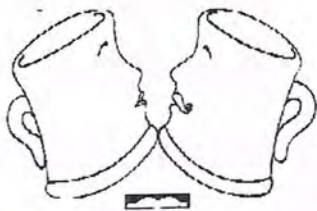
As "Technology" becomes a primary tool for information access, we would like to expand our lists of web-based resources ... to offer our members various Links to technical training tools.

*Comme «la technologie» est un outil essentiel pour accéder à l'information, nous aimerions augmenter notre liste de ressources web... d'offrir à nos membres, différents liens à des outils de formation technique.*

Canadian Virtual University / université virtuelle canadienne <http://www.cvu-uvic.ca/>



<http://www.dummies.com/WileyCDA/DummiesArticle/id-55.html>



“tête-à- tête” is published three times a year by Ottawa Chapter, OALT/ABO. Copies are available to all members.



Correspondence should be forwarded to:

OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1

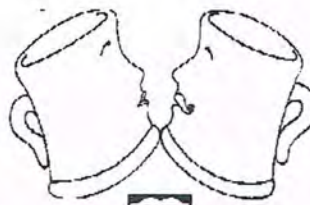


Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



**CALL FOR VOLUNTEERS!!!**

YOU HAVE GOOD FRENCH SKILLS BUT WOULD LIKE TO IMPROVE THEM? WHAT BETTER WAY THAN TO VOLUNTEER SOME OF YOUR TIME AND TRANSLATE A TEXT OR TWO FOR YOUR ORGANISATION. FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL: IRÈNE KUMAR - 613-747-6050



“tête-à- tête” est publié trois fois par année par Section d’Ottawa, OALT/ABO. Les copies sont disponible à tous les membres.



Correspondance doivent être remise à:

OALT/ABO  
Ottawa Chapter/Section d’Ottawa  
P.O. Box 1094, Station B  
Ottawa, ON  
K1P 5R1



Gardons contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l’on peut faire pour vous!



**APPEL AUX BÉNÉVOLES!!!**

VOUS POSSÉDEZ UNE BONNE CONNAISSANCE DE LA LANGUE FRANÇAISE MAIS AIMERIEZ AMÉLIORER VOS COMPÉTENCES? QUELLE MEILLEURE FAÇON QUE DE CONSACRER UN PEU DE VOTRE TEMPS À TRADUIRE UN OU DEUX TEXTES POUR VOTRE ASSOCIATION? POUR PLUS D’INFORMATION, VOUS ADRESSER À: IRÈNE KUMAR - 613-747-6050